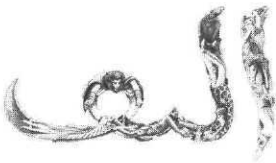


TÊTE A TÊTE

avec
Viviane Bettaieb
responsable d'*Alif*-
Les Editions de la
Méditerranée



in : *Alif ou le banquet des lettres*,
ill. J. Waeckerlé, Alpha Editions

Viviane Bettaieb, responsable du secteur jeunesse d'Alif-les éditions de la Méditerranée, recevait en janvier dernier les bibliothécaires tunisiens, qui participaient au stage de formation animé par Zaima Hammache et Élisabeth Lortic de La Joie par les livres. C'est dans sa librairie-galerie, un splendide espace, au cœur de Tunis, que, fort généreuse de son temps, elle a bien voulu répondre à nos questions.

Nous aimerions connaître l'historique de vos éditions, Alpha ? Alif ? Lequel a commencé ?

En 1979, nos velléités d'éditeur se concrétisent par la parution de notre premier album jeunesse : *Alif ou le Banquet des Lettres*, qui propose une découverte de l'alphabet arabe. C'était à ma connaissance le premier alphabet arabe illustré.

A cette époque nous animions une jeune société d'édition dénommée « Alpha » (fondée en août 1977), qui par faute de moyens financiers ne réalisait que de l'édition publicitaire.

Ainsi, d'autres albums jeunesse paraîtront de manière sporadique : *Rass El Ghoul, le géant à la tête fertile - Les Grandes victoires de la médecine - Des Poissons et des bulles - Le Livre bleu de l'eau - Le Vieil homme et la lune - Le Seigneur du soleil*, et quelques jeux.

Nous réagissions selon nos moyens. Nous investissions dans des projets que bien souvent nous stockions, nous étions présents dans les foires internationales... En bref, nous essayions d'imposer notre démarche éditoriale avec le peu de moyens dont nous disposions.

Alif, les Éditions de la Méditerranée ?

A partir de 1987, nous investissons fortement, en prenant de gros risques. L'option méditerranéenne de notre politique éditoriale s'affiche dans notre logo, nous nous appelons désormais « Alif, les Éditions de la Méditerranée ». (Alif, est le nom de la première lettre de l'alphabet arabe).

Notre politique éditoriale s'affirme méditerranéenne. Nos préoccupations sont l'histoire des civilisations qui ont rayonné sur la Méditerranée et un regard d'actualité sur l'espace méditerranéen.

Un département adulte est créé avec plusieurs collections.

Le département jeunesse continue à se développer.

Nous continuons à créer des images sur un patrimoine du sud que nous sentons profondément absent dans l'univers du livre jeunesse. Nous misons, encore plus que jamais, sur la créativité et sur la qualité. Ce qui veut aussi dire, produire un livre plus cher que ce qui est produit habituellement sur notre marché (... et affronter un marché déjà étroit, avec un prix de vente public plus élevé).

Mais pour nous, l'avenir ne passe que par la conquête d'un marché international et il nous faut investir pour présenter une production de qualité qui supporte la concurrence de grandes maisons d'éditions internationales. Une qualité à mettre également au service de la connaissance d'un patrimoine méditerranéen dont beaucoup de pans sont tombés dans l'oubli.

Localement notre action en faveur du livre de jeunesse ne bénéficie d'aucune aide.

Pourtant nous sommes lancés tête baissée dans cette merueilleuse entreprise...

Dans cette même lancée, nous avons aménagé l'espace culturel Alif, 300m² d'exposition. Nous investissons encore pour mieux faire comprendre notre démarche d'éditeur et nous avons organisé toujours sur fonds propres, des expositions telles qu'« Écritures en Méditerranée », « La cartographie en Méditerranée »... etc.

Hatier - Alif, les Éditions de la Méditerranée ?

Les éditions Hatier remarquent, en 1988, à Bologne notre collection de livres animés et décident de nous suivre dans cette démarche méditerranéenne en publiant cette collection sur le marché francophone.

On édite, selon les titres, en plusieurs langues, français, arabe, italien, anglais, allemand et bientôt espagnol !

Vous avez à votre catalogue 18 titres de livres, 20 jeux, 14 posters, et 1 pin's ?

Cinq pin's ! Une belle collection à tirage limité de cinq pin's !

Une particularité de nos éditions jeunesse est de proposer à côté des livres et des bandes dessinées des livres animés, des jeux, des posters, de la carterie... bref nous n'avons pas peur de diversifier les supports. Ainsi lorsque nous avons travaillé sur Carthage, nous avons édité un livre en relief : *Les Thermes d'Antonin*, un jeu de société : *Courses de chars au grand cirque romain de Carthage*, des puzzles sur les mosaïques romaines, des tee shirts, etc.

Vous aimez les corsaires ?

En jeunesse, nous travaillons par thème. Les corsaires s'imposaient. Leur histoire représente plus de trois siècles d'histoire en Méditerranée, un brassage fabuleux d'hommes, des personnages historiques ayant l'étoffe de héros littéraires... L'Atlantique, le Pacifique avaient leurs corsaires. La Méditerranée avait aussi les siens, il suffisait de les faire sortir de l'ombre.

Nous avons donc édité deux posters, « Le puzzle des barbaresques », « Le jeu de loto des barbaresques », un album : *Le Stratagème de Dargouth* (publié en France par les éditions Syros), deux

Côté sud : Rencontre avec Viviane Bettaieb



Kheyr ed Din

in : *Le Loto des barbaresques*,
ill. B. Fourure, Alif

TÊTE A TÊTE

bandes dessinées *Baba Aroudj*, *le Bras d'Argent* et *Kheyr ed Din*, *le lion des mers*.

Et l'histoire d'amour de nos éditions avec les corsaires n'est pas terminée. D'autres albums sont en cours...

Comment est née votre collection de livres animés ?

Nous avons fait deux premières tentatives avec l'édition des *Thermes d'Antonin* et de *La Grande Mosquée de Kairouan*.

Le livre animé nous intéressait dans ses possibilités de surprendre, de séduire... Par contre, le côté gadget de certains de ces livres nous agaçait.

Après réflexion, nous avons décidé que le thème serait culturel, que l'illustration devait rester de haut niveau et que les animations seraient parlantes. L'animation doit mettre en relief une architecture, une idée, un fonctionnement. A ce moment là, je crois que nous innovons dans le livre animé.

L'appellation « livre animé » nous relègue trop souvent dans les librairies avec les jeux et le très jeune âge. Pourtant le livre animé tel que nous le concevons intéresse un public d'enfants plus âgés. Nous avons même fidélisé un public d'adultes, sans parler des collectionneurs mordus de livres animés.

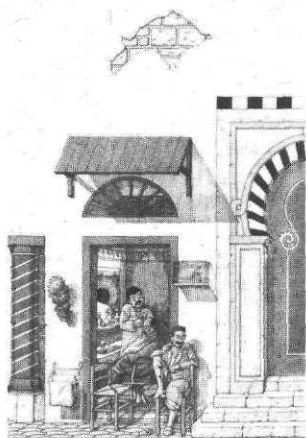
Vous travaillez en équipe, comment trouvez-vous les auteurs, les illustrateurs, comment se passe votre collaboration ?

Dans 99% des cas, les thèmes sont choisis par Alif et proposés aux illustrateurs et aux auteurs. Il ne s'agit pas de faire de la compilation sur des sujets. Nous cherchons à poser un regard neuf méditerranéen, la griffe Alif.

L'enseignement de l'histoire de la Méditerranée nous apprend à ne pas être chauvin. L'histoire de la Méditerranée est le fait de rencontres de cultures, qui s'enrichissent et se transforment dans leur confrontation et leur contact.

Nous choisissons forcément des auteurs qui sont méditerranéens dans l'âme. Les éditions Alif ont parié plusieurs fois sur des illustrateurs dont la première expérience éditoriale fut Alif, Joël Waeckerlé avec *Alif ou le Banquet des Lettres*, Sleh Hamzaoui avec *Le Seigneur du Soleil*, Bruno Fourure avec *Le Stratagème de Dargouth*, Isabelle Courmont avec *1492 en Méditerranée*.

Dans la collection des livres animés, les rapports entre les créatifs : illustrateurs, auteurs, techniciens sont totalement différents des rapports classiques. C'est véritablement à un travail d'équipe que se plient les différents protagonistes. Chaque livre demande plus d'un an de travail.



La Médina de Tunis,
ill. B. Fourure, Hatier-Alif
Les Editions de la Méditerranée

Ce ne sont pas des livres agressifs, ils sont pleins de ressources et il faut entrer dans leur intimité.

La Médina de Tunis propose une promenade dans la ville arabe à travers ses ruelles, son hammam, sa mosquée, ses souks. Nous avons été surpris de voir combien d'enfants à Tunis même, ne connaissent pas la Médina. Les parents ayant emménagé dans les nouveaux quartiers, marginalisent la Médina. La Médina est pourtant une organisation urbaine riche d'enseignements.

En dehors des illustrations et de l'animation, nos livres animés proposent un texte, des légendes informatives et des extraits d'auteurs (récits de voyages, poésie etc.). On nous reproche parfois le côté savant de certaines citations. Je crois que ce sont les adultes qui ont peur d'un texte portant le nom d'Hérodote ou d'Appien car le message, à la lecture, est limpide.

L'Oasis, une halte dans le désert est une rencontre avec le monde de l'oasis et son voisin le désert. Avec *L'Oasis*, dès l'ouverture du livre on doit avoir une lecture « active » : on doit se mettre dans la même position que dans une tente bédouine où l'horizon est au niveau du sol.

1492 en Méditerranée raconte l'histoire des hommes des pays riverains de la Méditerranée à l'époque où Christophe Colomb découvre l'Amérique. Quand vous ouvrez ce livre, vous découvrez le magnifique palais de l'Alhambra de Grenade. Dans ses jardins, à l'ombre de ses portiques, devisent de grands savants. Un plan d'eau reflète la majesté du lieu. Mais quand vous actionnez la tirette, le plan d'eau se trouble et l'on découvre sur une mer en furie, des bateaux ballottés. Ce sont les Grenadins qui, chassés de leur pays par l'inquisition espagnole essaient d'atteindre des rivages plus hospitaliers. Voici ce que nous appelons une animation parlante. Je crois que le choc des images peut être important dans la mémorisation et la compréhension de l'histoire.

Il y a un véritable souci historique dans votre démarche. A quels auteurs faites-vous appel ?

L'auteur de *1492 en Méditerranée*, Mouneira Remaidi Chapoutot est historienne spécialiste du Moyen Age. Mouneira Chapoutot propose un point de vue méditerranéen sur 1492. C'est une époque où il y a bouillonnement d'idées. Et comme les idées ne connaissent pas les problèmes de frontière, elles circulent. La découverte de la route des Indes par les Portugais a eu des effets sur l'ensemble de la Méditerranée, d'Alexandrie à Venise. La route des épices a été complètement bouleversée. Les Portugais iront désormais eux-mêmes en Inde. Les Andalous chassés d'Espagne sont venus s'installer dans le Maghreb. Ils redynamisent le commerce, l'architecture,



La Médina de Tunis,
ill. B. Fourure, Hatier-Alif
Les Editions de la Méditerranée

TÊTE A TÊTE

Alif 

l'agriculture de ce pays etc. Dans ce livre Christophe Colomb n'est pas idolâtré. Il a appris le dur métier de la mer, de ses ancêtres méditerranéens. Et s'il a osé affronter le fougueux Océan Atlantique, c'est parce qu'il avait appris à naviguer sur la Méditerranée. Un autre de nos auteurs est l'historien et archéologue Hassine Fantar. Dans *Carthage, cité phénicienne d'Afrique*, H. Fantar fait revivre l'une des plus prestigieuses civilisations de la Méditerranée. C'est à partir des objets de l'archéologie, de références à des textes antiques que Carthage a été mise en scène dans ce livre.

Imaginez la complicité qui a dû s'établir entre l'auteur et l'illustrateur pour obtenir un tel résultat.

En septembre paraîtra *Mille et un Nil* qui redonnera au plus grand fleuve du monde sa dimension africaine et méditerranéenne. L'auteur n'est autre que l'explorateur français Bernard Pierre, et l'illustratrice, Isabelle Courmont qui a illustré *1492 en Méditerranée*.

Comment se passe l'impression, le façonnage de cette collection de livres animés ?

Dans l'imprimerie de notre groupe. Nous réalisons sur place les formes de découpe. Si la découpe se fait mécaniquement, les trois-quarts de la fabrication du livre animé, dont le collage, est manuelle. C'est presque de l'artisanat et c'est ce qui confère à ces livres un côté objet unique.

Quels sont vos projets ?

Nous en reparlerons en octobre au rendez-vous de Francfort car en projets jeunesse nous présenterons deux nouvelles collections auxquelles s'associe l'éditeur Syros. Deux nouvelles collections qui seront avant tout méditerranéennes.

LE CATALOGUE ALIF

(3 rue de Hollande, 1001 Tunis. Tél. : (1) 347 - 148. Fax 354 023)

Titres des livres disponibles :

1. Alif - 2. Rass El ghoul - 3. Les Grands noms de la médecine - 4. Le Livre bleu de l'eau - 5. Le Seigneur du soleil - 6. Des Poissons et des bulles - 7. Le Vieil homme et la lune - 8. Les Thermes d'Antonin - 9. La Grande Mosquée de Kairouan - 10. La Médina de Tunis - 11. L'Oasis, une halte dans le désert - 12. 1492 en Méditerranée - 13. Carthage, cité phénicienne d'Afrique - 14. Baba Aroudj, le bras d'argent - 15. Kheyr ed Din, le lion des mers - 16. Le Stratagème de Dargouth - 17. Écritures en Méditerranée.

Jeux, posters et cahiers de calligraphie arabe sont également disponibles. Certains titres sont en vente dans toutes les librairies. L'ensemble du catalogue est diffusé par la Librairie orientale, Mme Yaghmour Roger Victoria, 13 rue Savournin, 13005 Marseille. Tél. 91 48 43 61.